

<https://www.menouetsesvoisinsdargonne.fr/spip.php?article596>

# A 2 Kilomètres de Sainte-Ménéhould.

- Revue N° 5 -

Date de mise en ligne : vendredi 25 juin 1999

---

Copyright © Sainte Ménehould et ses Voisins d'Argonne - Tous droits

réservés

---

### \$DIALOGUE\$

- Te v'la maou bée ! d'a ouest dont que t'a va ?
- D'aouest que j'm'a va ? en v'la ine question ! ... R'beille dont da la coôte, tu n'voime tortout ces gens là comme y dévallons ? Eh ! Bié y font comme mi, y s'a n'allont à la ville pour voi la fête don quartier Chanzy. Ah ! pou ine belle fête, ça s'ri ine belle fête, d'aouest dont tu d'vié que t'ai l'air itonné comme ine pouille qui trouvé in coutiau ? ...
- Mi, je r'vié des Ardennes, y i un grand mois que j'sû parti, et je n'sais rié de rié ; déjà l'année passée y z'ont fait ine fête inlà à la ville et on z'y dit qu'ça ava été maou bée ! ...
- Oh ! à nue, ça s'ri enco bié pu bée ! Si t'avoû lu le porgramme, tu n'tanrai pu en place et tu dépêcheroûs d'aller cri tou fin linge et tou n'habit à mengî d'la châ pou v'ni avo nous ...
- Quoi don qui n'y ari d'si bée !
- Quoi don qui n'y ari ? N'y ari déjà ine revue don Comité d'honneur pa d'vée l'perron de l'Hôtel de Ville. Et peuë in grand concours de oitures et d'oiturettes décorées avo des bicéclètes qui march'ront en avant. Y s'avéront d'la place don marchî au bûre jusqu'à su la place de l'Hôtel de Ville à s'arr'tant au rond-point Chanzy ...
- Au rond-point Chanzy, quoi dont qu'c'est qu'ça ?
- Eh ! Bié, mou pouve laid, on oit bié qu'tai oublîi ta jographie ; tu n'counais sauma l'rond-point Chanzy ? ... En face La Librairie Catholique, à coûté d'la pâtiss'rie Brulfer et d'la formasserie Lelarbre ; in pau pu long que l'Lordemann et que l'Nestor Hucher.
- Ah ! Oui, j'ois bié, tout conte la maison don Sacré-Coeur, là où y n'îi d'si belles cartes postales et in tas d'belles chouses qui n'îi toujou inemasse de gens qui r'gardont aux furnêtes de la d'avanture.
- Là, y n'iarî in tiosque d'aouest que les cûrassiers joueront pendant qu'les afants qui s'ront da les oitures s'foutront des bouquets pa la figure.
- Ah ! Oui j'sais bié, y z'appelont ça in massacre de fleurs ! ...
- Nenni, ça s'rime in massacre, n'y ari rié à massacrer, ça s'rit ine bataille ; quand y z'aront fini, y r'continuerons à marchié jusqu'à l'Hôtel de Ville où qui se r'battons enco à cau d'bouquets et peuë, qu'à y n'aront pu rié à s'avoyî, y dévalleront d'leu oiture pou aller cri leu prix.
- On leu baill'ri don des prix ?
- J'te crée et peuë des bée aco !
- Y ari étou des courses de vélocipènes ; les c'teux qui vouront courî s'avéront d'la place de Guise, d'on coûté d'Chaudefontaine, lu Sougniat, lu Texas, lu ch'min d'Flora, la route de la Grangette, La Grange-aux-Bous, pou fini su la place de l'Hôtel de Ville.
- Eh ! Bié, j'aime meuë pour z'eux qu'pour mi ... qu'à y z'arriveront, y s'ront tortout crantés et broyîs ... Et peuë, quoi qui n'y après ?
- Ah, mon camarade ! Quoiqui n'iarî ? ... N'iarî d'tortou, des concerts da tous les coins, n'iarî ine grand'fête foraine, des ch'vaux de boû, des coûmédies, des tirs aux fins sûcre, des loteries, des dormeuses ...
- Ah ! N'iarî des dormeuses !
- Ma foë, bié sûr, y n'yîmes sauma in quart d'heure que la Léancine qu'y r'vunait d'la ville, nous y dit qu'y n'iait su la place in tas d'oitures ... y a n'ava quasima astant qu'à la fête à Flora ! ...
- Astant qu'à la fête à Flora ! ... Mazette, y s'mettont bié à la ville ... Y n'se r'fusont pu rié.
- Tortout c'la, c'est pou la vêprée, mais à la nue, ça s'ri aco bié pu bée, n'iarî des irluminations, qu'on oiri pu clair qu'à plein meîdi, y ari ine grand'rutraite pa tortout les musiques assamblées et in bal avo pu d'cinquante musiciens à haut d'l'orcaisse et peuë, je n'te dime aco tortout ...
- Oh ! Bé, si c'est inlà, j'm'va dipêchië, j'va dévaler brav'ma pa la p'tiote voïette et pi ju r'vanra vu r'trouver avo noute Marie et noute Léontine et pi l'petiot a noute Félicie qui vanri avo sou frère ...
- Tu n'panraimes pas moins tortout les afants don apîs ? ... Surtout les afants d'la Félicie qui sont hodaes comme des boucas verts et qui mangeont des assiettées qu'des chiés n'sauteriimes.
- Beyez don, les pouves afants, y n'ii rié d'si genntils, les pouves bénis don bon Dieu !
- Tu f'rai comme tu vourai, y va ièrre biétou meîdi, j'voulons arriver pou l'coumaçema.

o

o o

- Marchez toujou, ju v'rattraprâ !
  - Dépêchan-nous Phrasie, j'n'avâmmes besoin d'traînnner c'tu véra là avo tortout sa marmaille.
  - J'alleu tu l'dire, quoi don que j'de vienderié avo des purtentailles comme ces afants là qui n'férié que d'buriander.
  - Ine foë iarrivés, j'li frans bié la nique et j'arâ soin qui n'nous r'trouve mi.
  - Et peuïe, y faurait tout l'ta païe pou z'aou !
  - V'la meïdi qui soune, dépêchan-nous, Phrasie.
- H.P.

### **Traduction ... /page 2**

### **\$DIALOGUE \$**

- Tu es rudement beau ! Où vas-tu ?
- Où je vais ? En voilà une question ! ... Regarde donc dans la côte, tue ne vois pas tous ces gens comme ils descendent ? Eh bien, ils font comme moi, ils s'en vont à la ville pour voir la fête du quartier Chanzy. Ah, pour une belle fête, ce sera une belle fête. D'où viens-tu donc avec ton air étonné, comme une poule qui aurait trouvé un couteau ?
- Moi, je reviens des Ardennes, il y a un mois que je suis parti et je ne sais rien de rien ; déjà l'an passé ils ont fait la même fête à la ville et on a dit que ça avait été rudement beau.
- Oh, aujourd'hui, ça sera encore bien plus beau ! Si tu avais lu le programme, tu ne tiendrais plus en place et tu te dépêcherais d'aller chercher ton linge fin et ton habit à manger de la viande pour venir avec nous ...
- Mais qu'est-ce qu'il y aura donc de si beau ?
- Qu'est-ce qu'il y aura donc ? Il y aura déjà une revue du Comité d'honneur devant le perron de l'Hôtel de Ville, et puis un grand concours de chars et de voitures décorées, avec des bicyclettes qui ouvriront la marche. Ils partiront de la place du marché au beurre, jusqu'à la place de l'Hôtel de Ville, en s'arrêtant au rond-point Chanzy ...
- Au rond-point Chanzy, Qu'est-ce que c'est donc que ça ?
- Eh bien, mon pauvre ignorant, on voit bien que tu as oublié ta géographie ; tu ne connais même pas le rond-point Chanzy ? ... En face de la librairie catholique, à côté de la pâtisserie Brulfert et de la fromagerie Delarbre, un peu plus loin que chez le Lordemann et le Nestor Hucher.
- Ah oui, je vois bien, tout contre la maison du Sacré Coeur, là où il y a de si belles cartes postales et un tas de belles choses que des quantités de gens regardent par les vitrines de la devanture.
- Là , il y aura un kiosque où les cuirassier joueront de la musique, pendant que les enfants qui seront dans les voitures se jetteront des bouquets à la figure.
- Ah oui, je sais bien, ils appellent ça un massacre de fleurs !
- Mais non, ce ne sera pas un massacre, il n'y a rien à massacrer, ce sera une bataille. Quand ils auront fini, ils continueront à marcher jusqu'à l'Hôtel de Ville où ils se rebattront à coups de bouquets et puis, quand ils n'auront plus rien à s'envoyer, ils descendront de leur voiture pour aller chercher leur prix.
- On leur donnera donc des prix ?

## A 2 Kilomètres de Sainte-Ménehould.

---

- Je te crois, et des beaux encore ! ... Il y aura aussi des courses de vélo ; ceux qui voudront courir partiront de la Place de Guise, vers Chaudfontaine, Le Sougniat, le Texas, la route de Florent, la route de la Grangette, la Grange-aux-Bois, pour arriver sur la place de l'Hôtel de Ville.
- Eh bien, j'aime mieux pour eux que pour moi ! ... Quand ils arriveront, ils seront tout épuisés et courbaturés ... Et puis, après, qu'est-ce qu'il y a ?
- Ah mon ami, qu'est-ce qu'il y aura ? ... Il y aura encore des concerts dans tous les coins, il y aura une grande fête foraine, des chevaux de bois, du théâtre, des tirs aux sucreries, des loteries, des dormeuses.
- Ah, il y aura des dormeuses ?
- Ma foi, bien-sûr, il y a à peine un quart d'heure que la Léontine qui revenait de la ville nous a dit qu'il y avait un tas de voitures sur la place ... Il y en avait quasiment autant qu'à la fête à Florent !
- Autant qu'à la fête à Florent ! ... Mazette, ils font bien les choses, à la ville ... Ils ne se refusent plus rien !
- Tout cela, c'est pour l'après midi, mais à la nuit, ce sera encore plus beau ; il y aura des illuminations, on verra plus clair qu'en plein midi ; il y aura une grande retraite avec toutes les fanfares rassemblées et un bal avec un orchestre de plus de cinquante musiciens et encore, je ne te dis pas tout ! ...
- Oh, si c'est ça, je vais me dépêcher, je vais me hâter par le petit chemin et puis je viendrai vous retrouver avec notre Marie et notre Léontine, et puis le petit à notre Félicie qui viendra avec son frère ...
- Tu ne prendras tout de même pas tous les enfants du village ? ... Surtout les enfants de la Félicie, qui sont fatigués comme des cabris et qui mangent des assiettes que des chiens n'arriveraient pas à avaler !
- Voyez-vous ça ! Les pauvres enfants, Il n'y en a pas d'aussi gentils, les pauvres bénis du bon Dieu !
- Tu feras comme tu voudras, il va être bientôt midi, je veux arriver pour le commencement !

°  
° °

- Vas toujours, je vous rattraperai !
- Dépêchons-nous Phrasie, c'est pas la peine de traîner ce gaillard là, avec toute sa marmaille !
- J'allais te le dire, qu'est-ce qu'on deviendrait avec comme provisions ces enfants-là, qui ne feraient que nous agacer !
- Une fois arrivés, je me moquerai bien de lui et j'aurai bien soin qu'il ne nous retrouve pas.
- Et puis, il faudrait tout payer pour eux !
- Voilà midi qui sonne, dépêchons-nous, Phrasie.

*Traduction : R. GAUTIER et F. MOUTON*